MISSION PELLIOT

II

LE SÛTRA

DES

CAUSES ET DES EFFETS

TOME PREMIER

TEXTES SOGDIEN ET CHINOIS

PARIS
LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER
1920

MISSION PELLIOT EN ASIE CENTRALE

SÉRIE IN-QUARTO

II

SÛTRA DES CAUSES ET DES EFFETS

MISSION PELLIOT EN ASIE CENTRALE

SÉRIE IN-QUARTO

II

Le Sûtra des Causes et des Effets

DU BIEN ET DU MAL

Édité et traduit d'après les textes sogdien, chinois et tibétain

PAR

ROBERT GAUTHIOT et PAUL PELLIOT

TOME I

FAC-SIMILE DES TEXTES SOGDIEN ET CHINOIS

PARIS

LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER

13, RUE JACOB (VIe)

1920

LaAs
G2752s
651731
18.2.57

NOTE PRÉLIMINAIRE

Parmi les textes sogdiens que j'ai rapportés de Touen-houang figurait un rouleau de 571 lignes, ayant encore à l'une des extrémités un titre chinois signifiant **Sûtra des causes et des effets du bien et du mal.** Aucun texte de ce titre n'existe dans le **Tripiṭaka** chinois actuel; mais j'ai retrouvé l'œuvre d'abord dans le *Supplément I* du **Tripiṭaka** de Kyôto, puis dans un manuscrit chinois de Touen-houang; enfin une version tibétaine est incorporée au **Kanjur.**

Au moyen de la traduction française que je fis du texte chinois, Robert Gauthiot put entreprendre et mener à bien le déchiffrement de la version sogdienne. Cette version sogdienne contient environ 1000 mots différents, dont plus de la moitié ne se sont pas rencontrés ailleurs jusqu'à présent. Gauthiot et moi avions à peu près achevé l'étude parallèle des textes sogdien, chinois et tibétain quand la guerre éclata. Gauthiot a été frappé à son poste de combat. Grâce à ses notes, et avec l'aide dévouée du maître de Gauthiot, mon collègue et ami Antoine Meillet, l'édition interrompue va enfin voir le jour. Nous publions aujourd'hui le fac-similé complet du manuscrit sogdien ainsi que celui du texte chinois. Un second fascicule contiendra une étude sur le **Sûtra**, la traduction annotée des textes sogdien et chinois, et un glossaire.

Paul PELLIOT.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/lestradescause01gaut

TABLE

Pl. I-XLIV. — Fac-similé du texte sogdien.

Pl. XLV. — Début du texte chinois (manuscrit de Touen-houang).

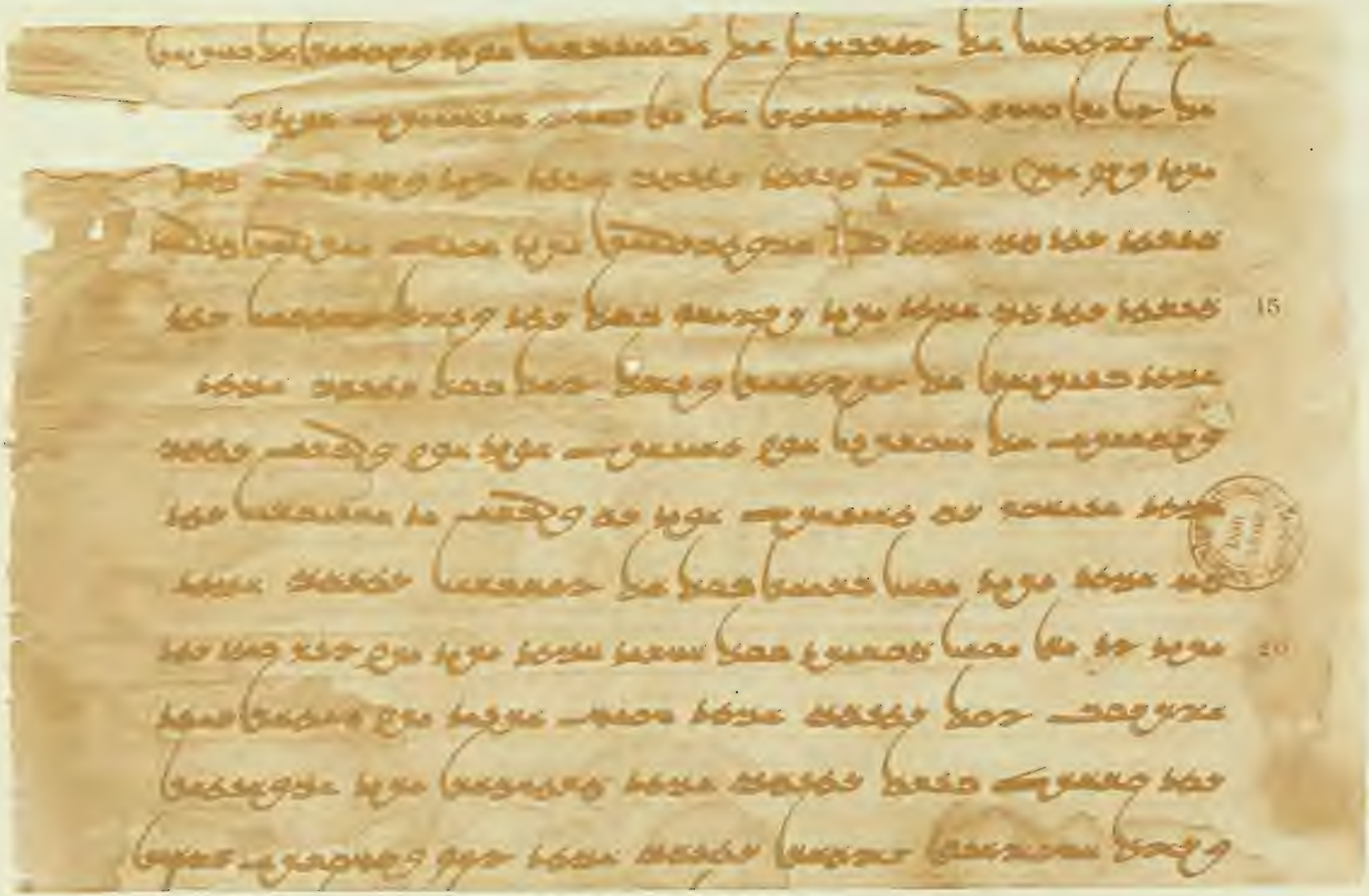
Pl. XLVI-LII. — Texte chinois (édition de Kyôto).

(C'EST-A-DIRE)

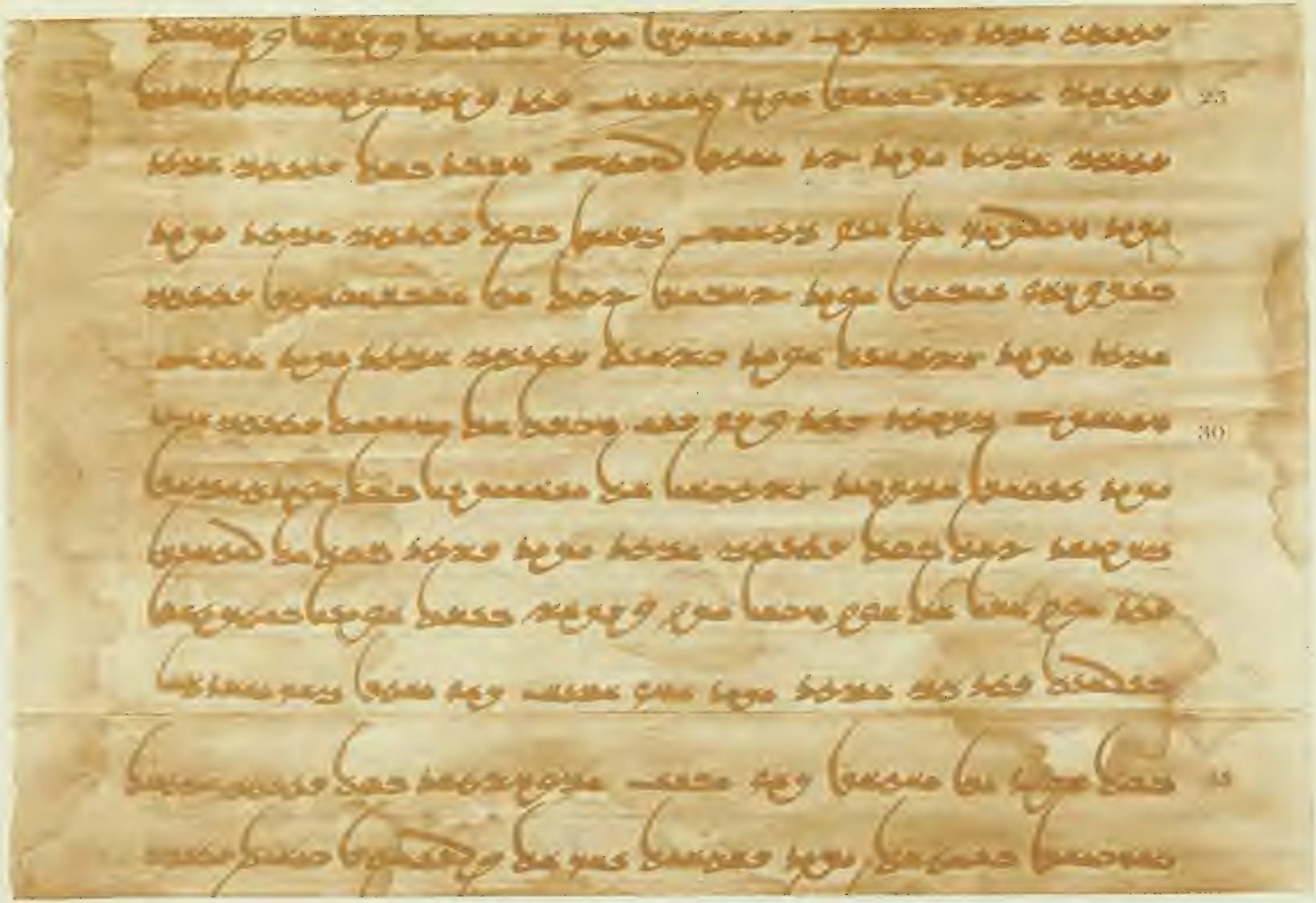
SUTRA DES CAUSES ET EFFETS DES ACTIONS UN ROULEAU

FEB 14 1957

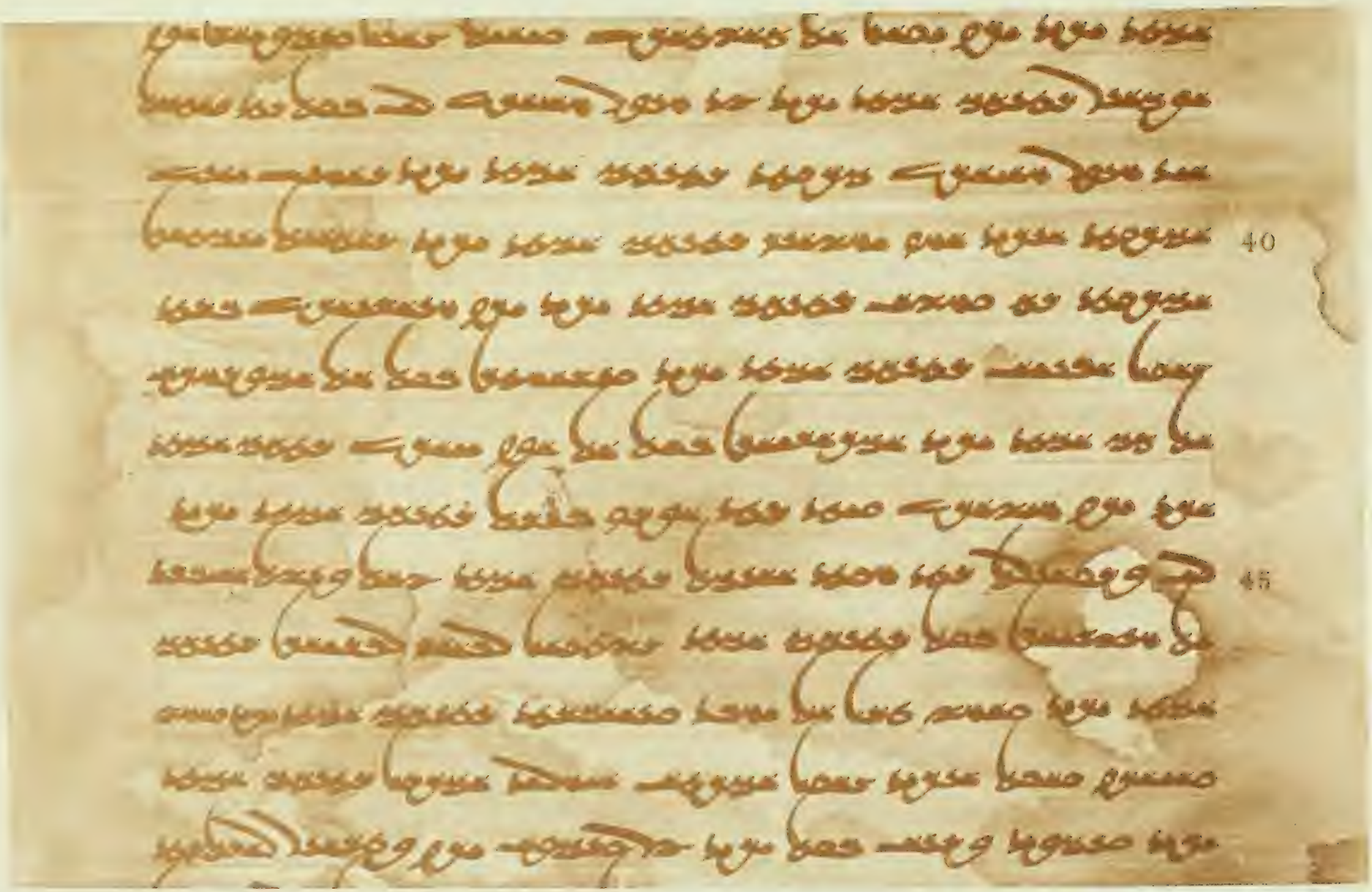
LIBRARY
FEB 14 1951



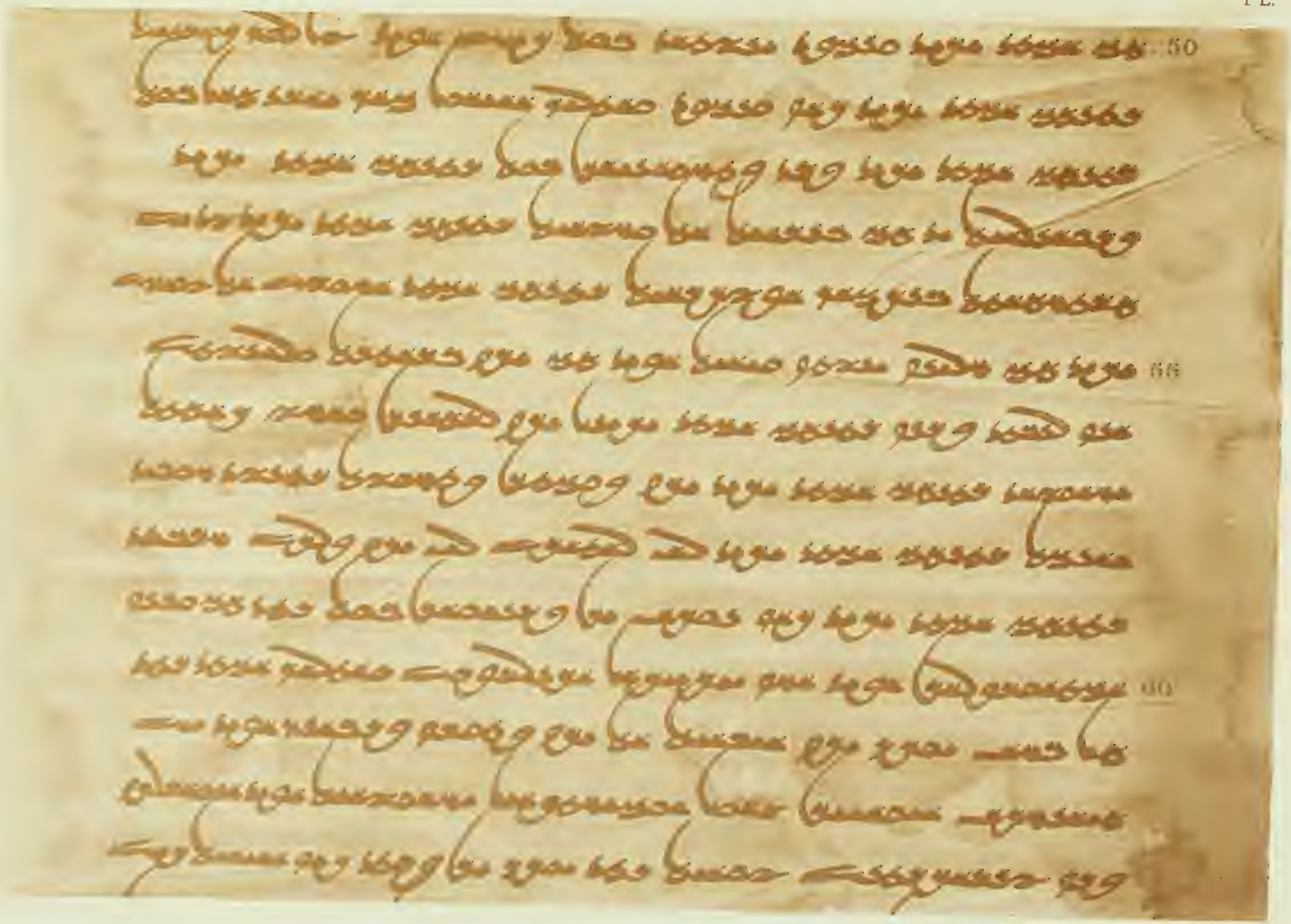
LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO



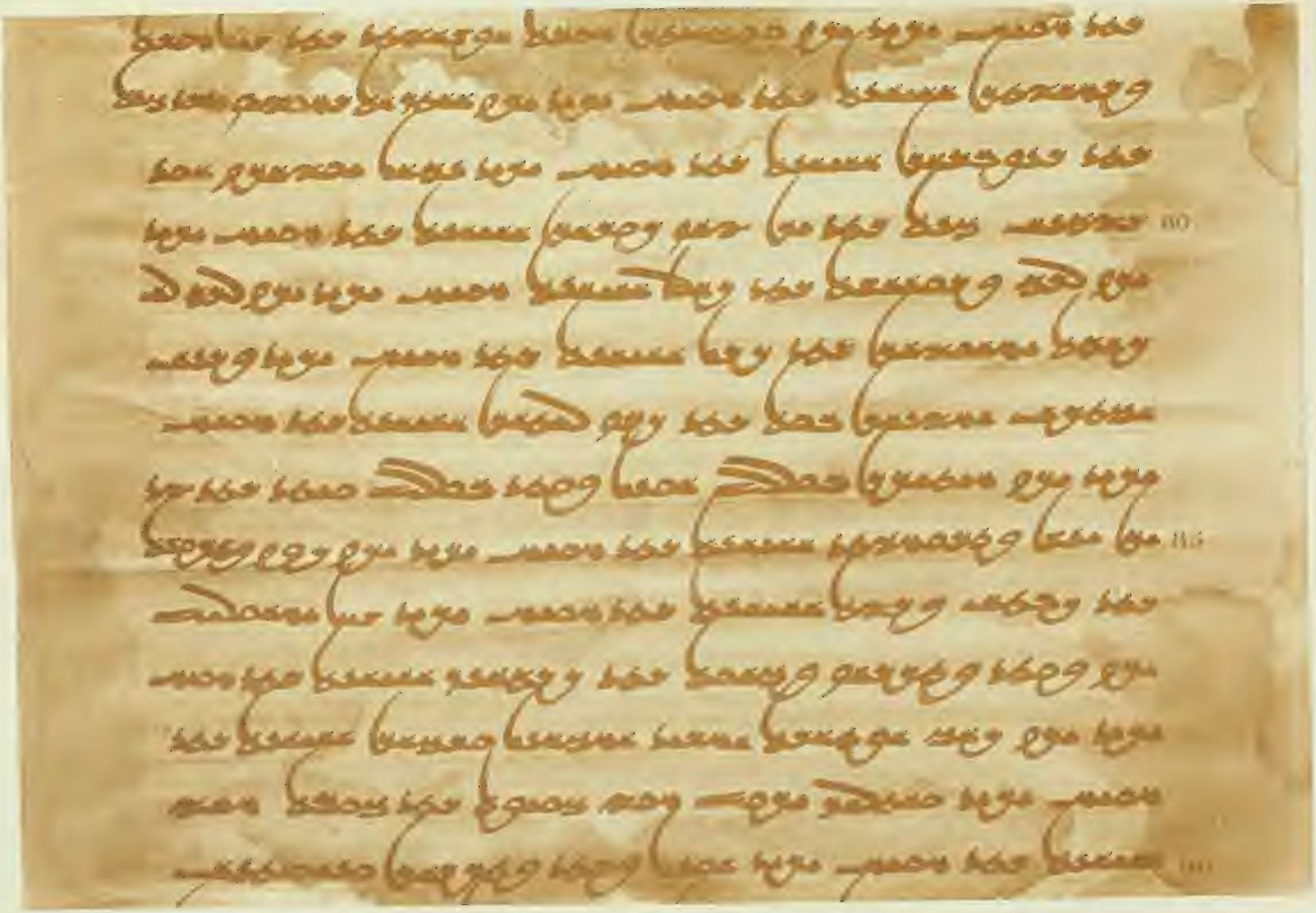
FEB 1 1 1957



LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

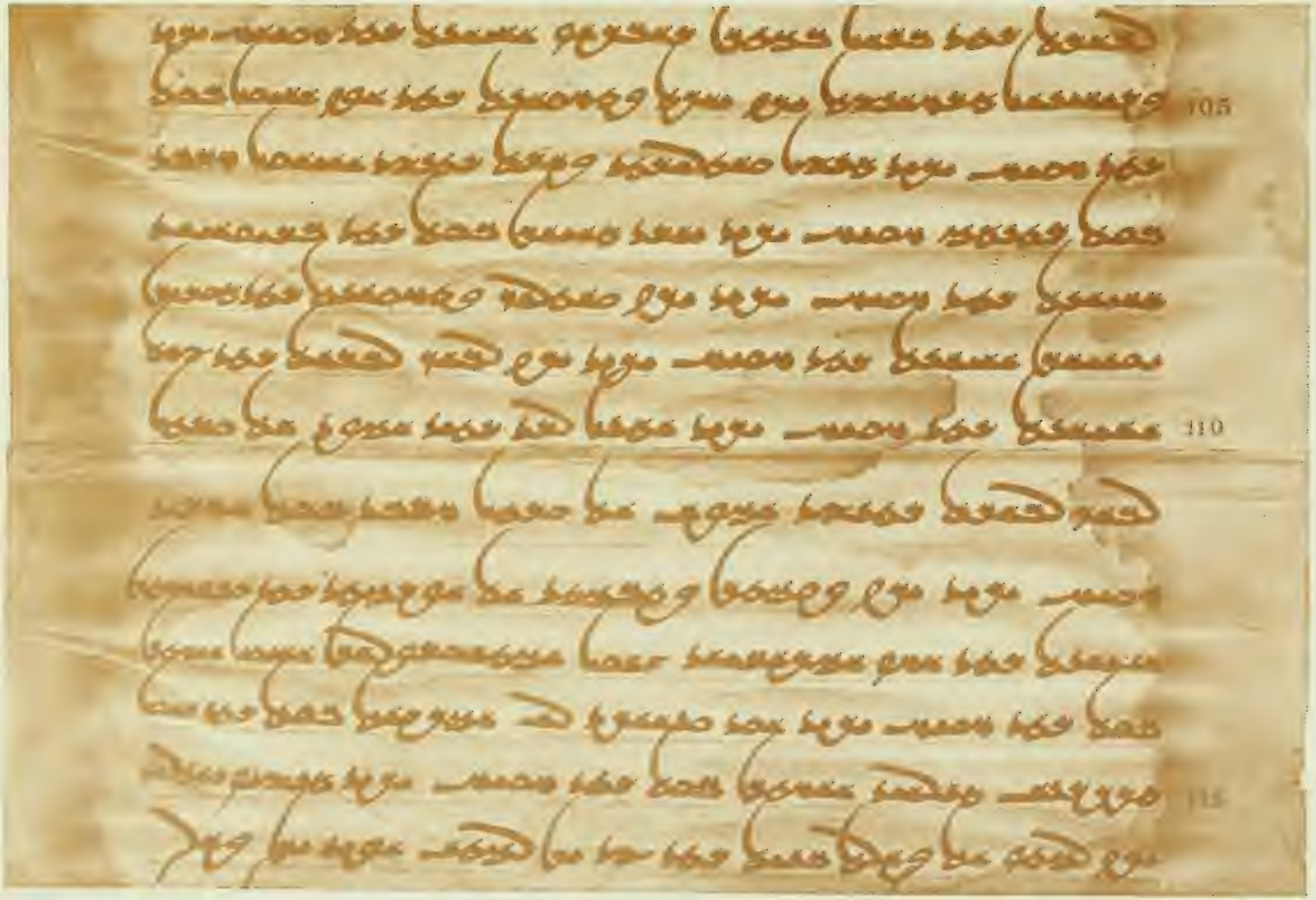


SUTRA DES CAUSES ET EFFETS



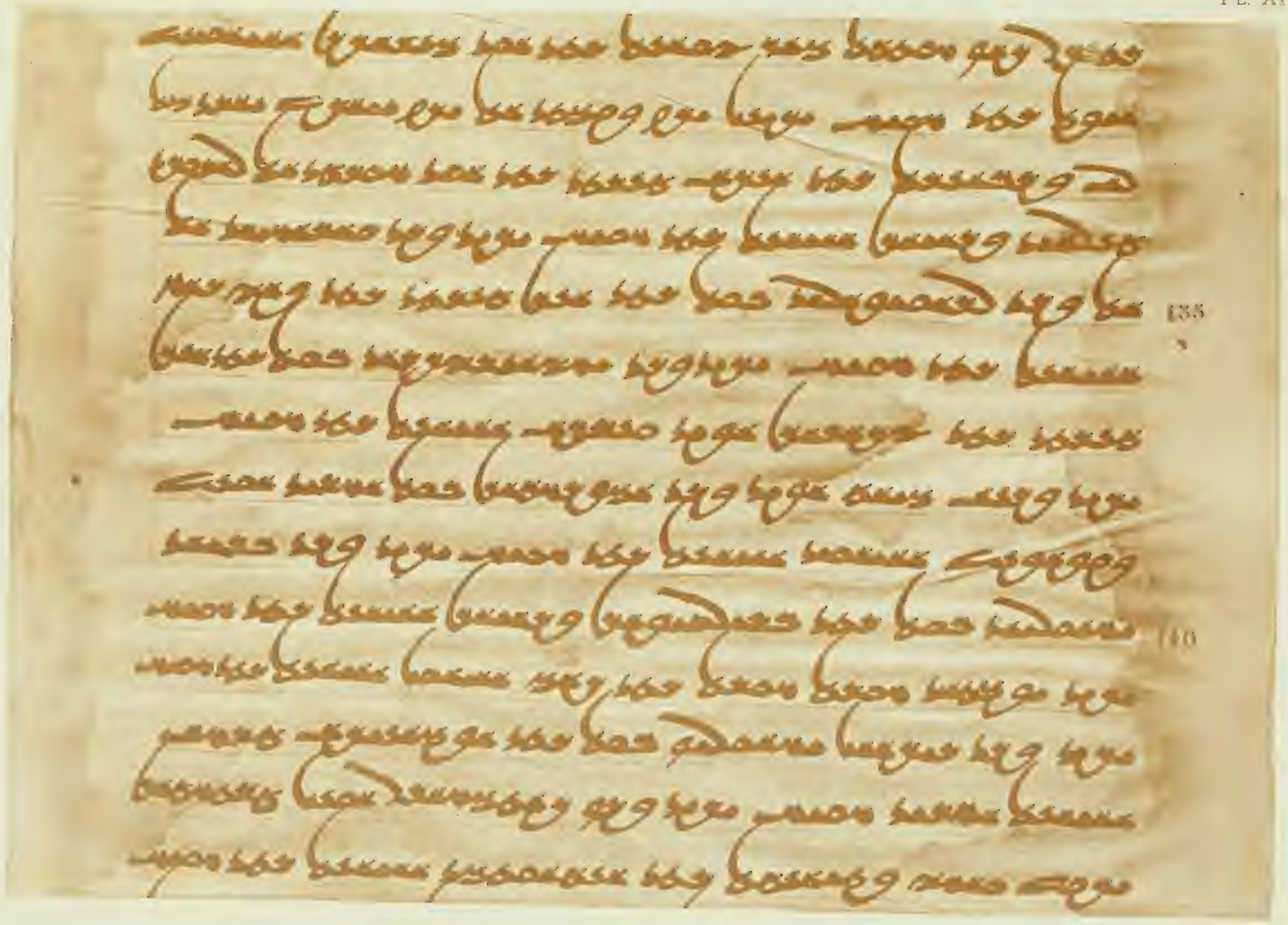
FEB 14 1957

GRAD
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO



FEB 14 1957

LIBRARY
FEB 14 1957

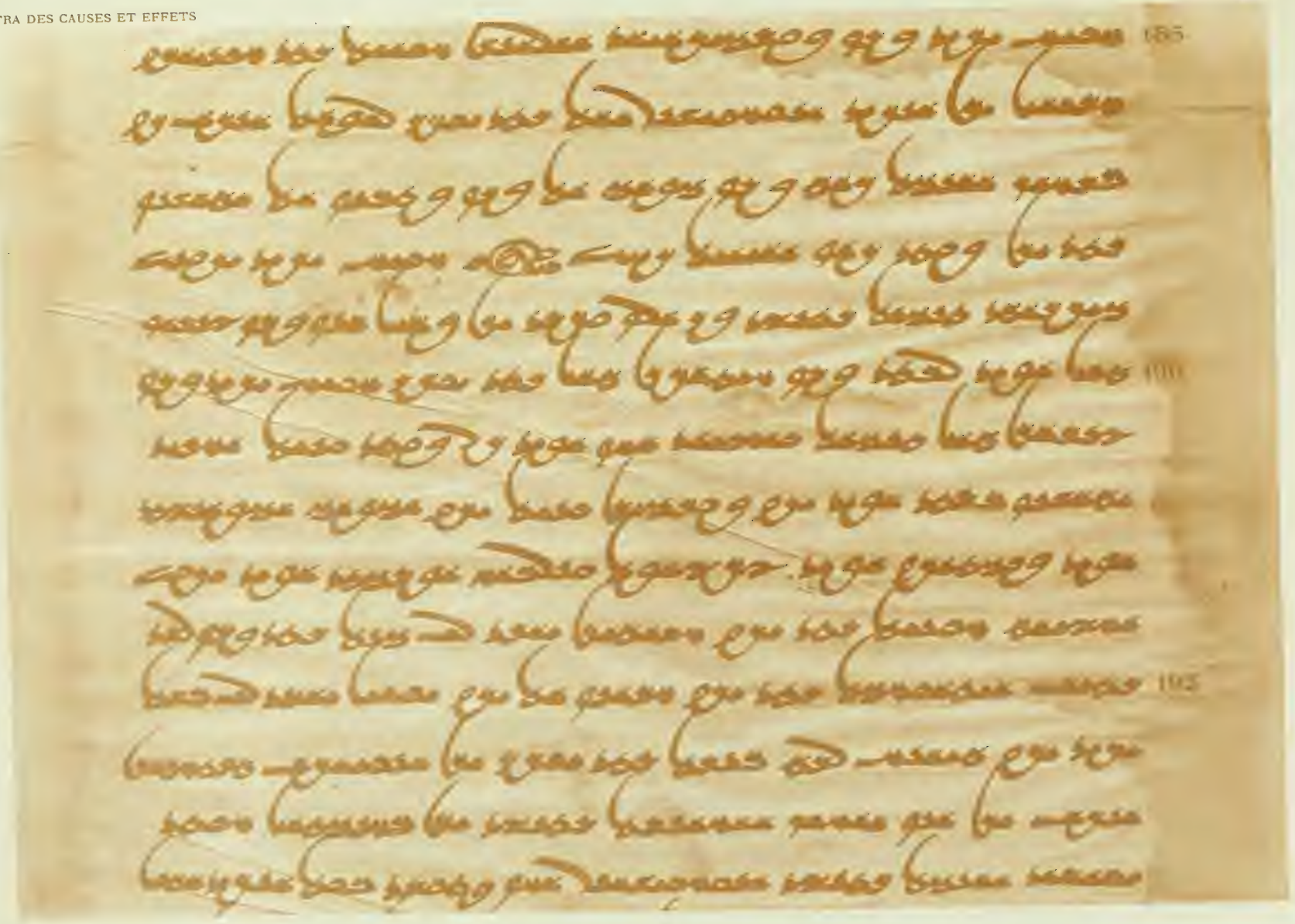


LIBRARY
FEB 14 1957

LIBRARY
FEB 14 1957

FEB 14 1957
UNIVERSITY OF MICHIGAN

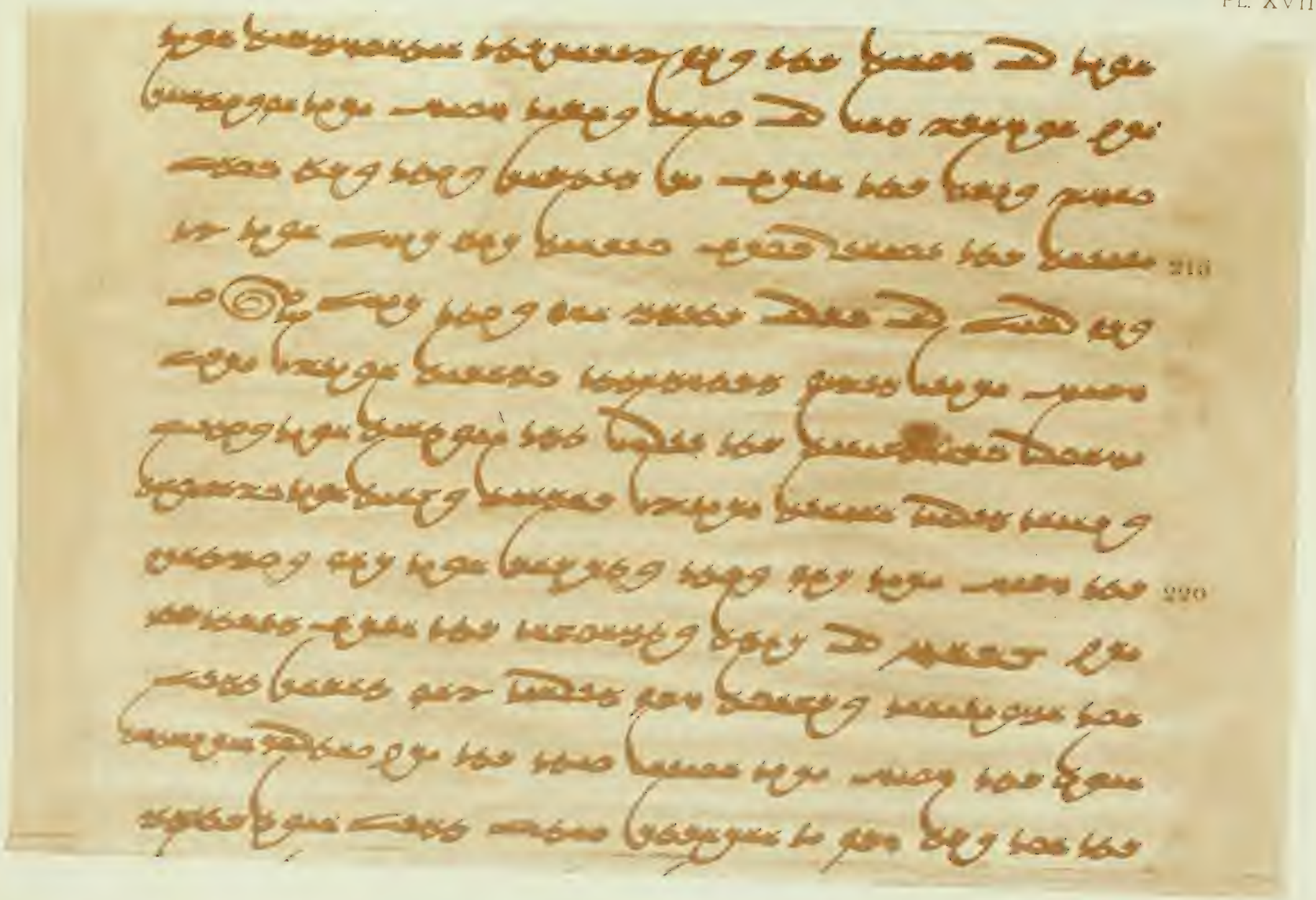
FEB 14 1951



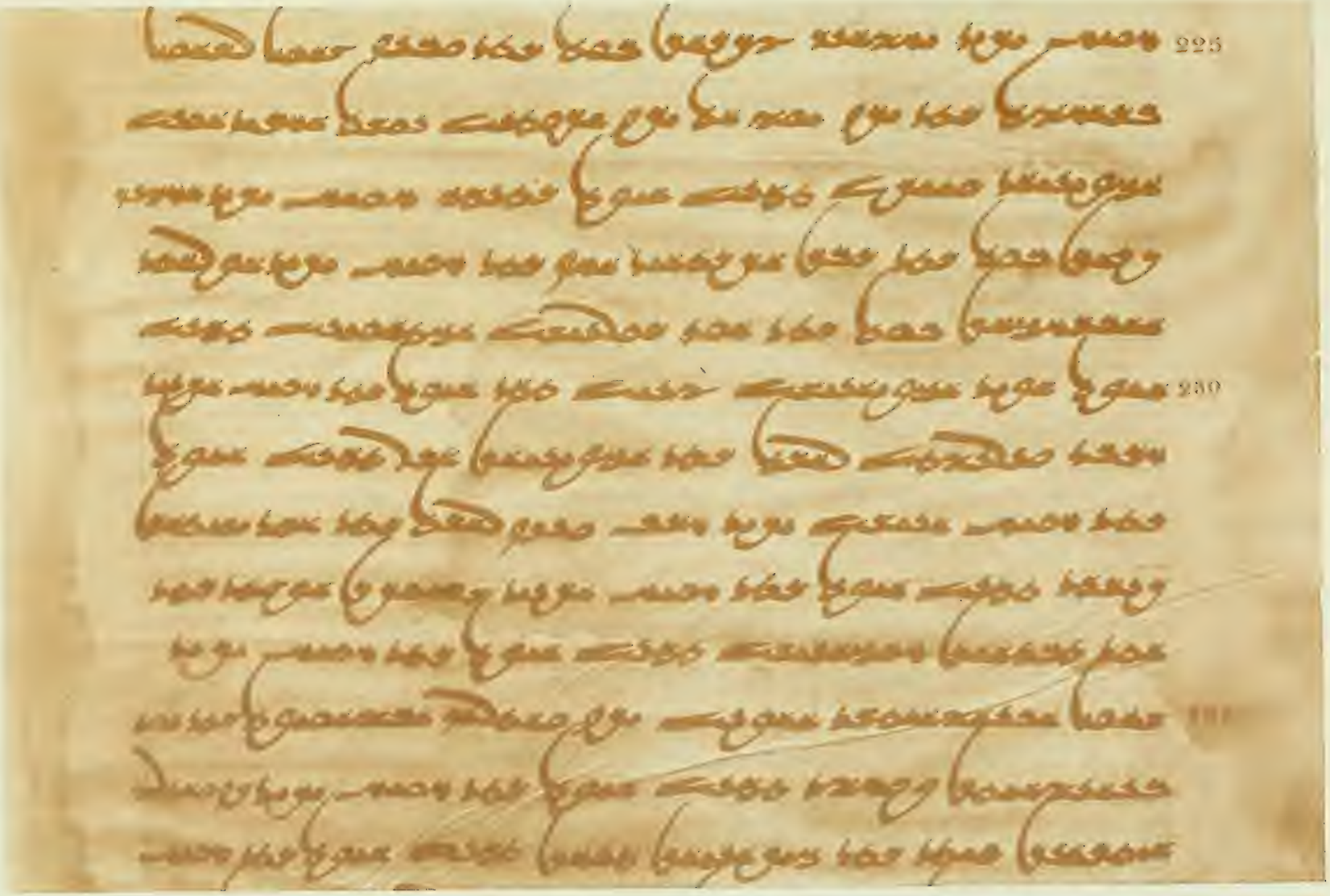
LIBRARY
FEB 14 1951

SUTRA DES CAUSES ET EFFETS

LIBRARY
FEB 14 '50



LIBRARY
FEB 14 1957

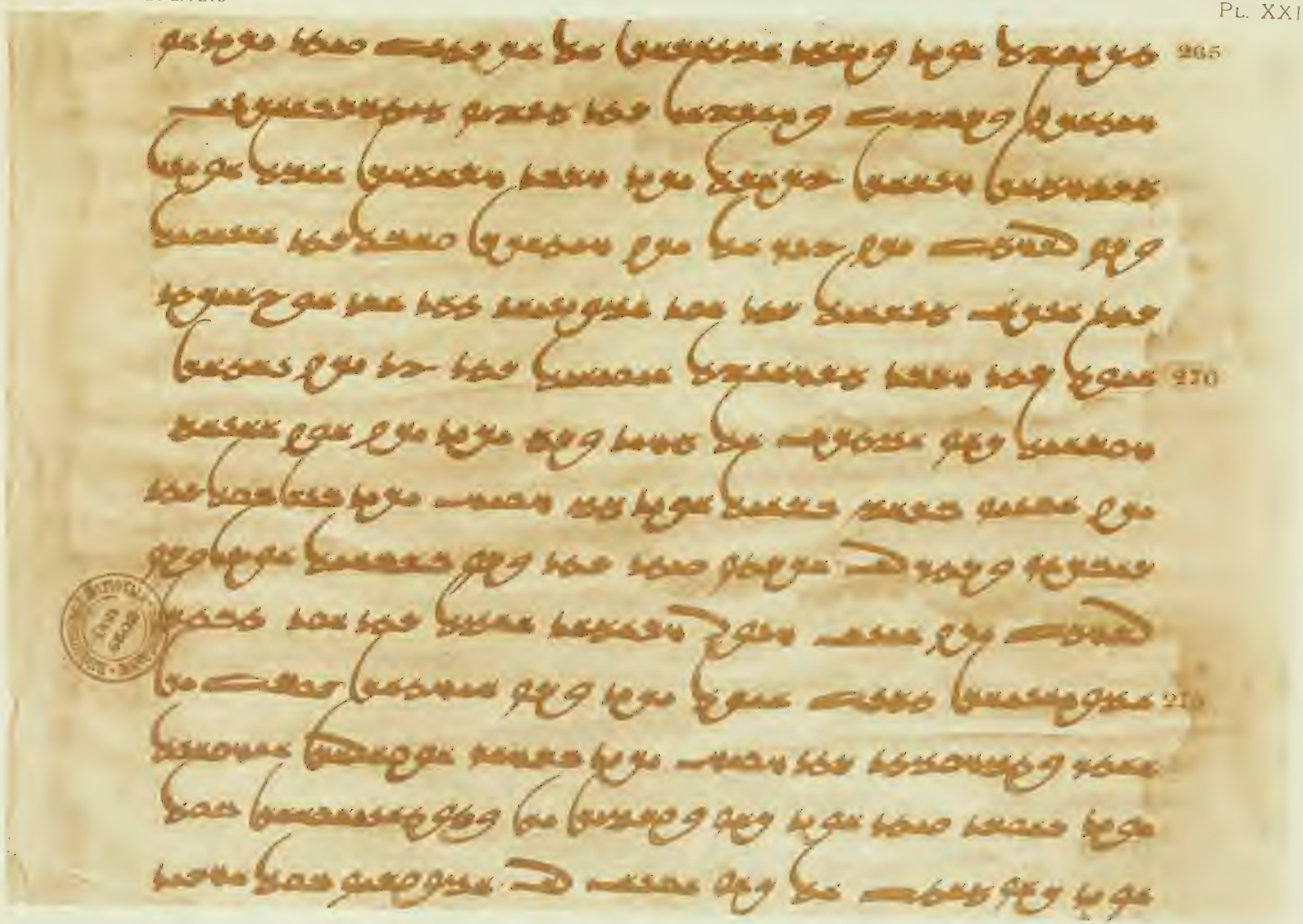


LIBRARY
FEB 14 1957

SUTRA DES CAUSES ET EFFETS

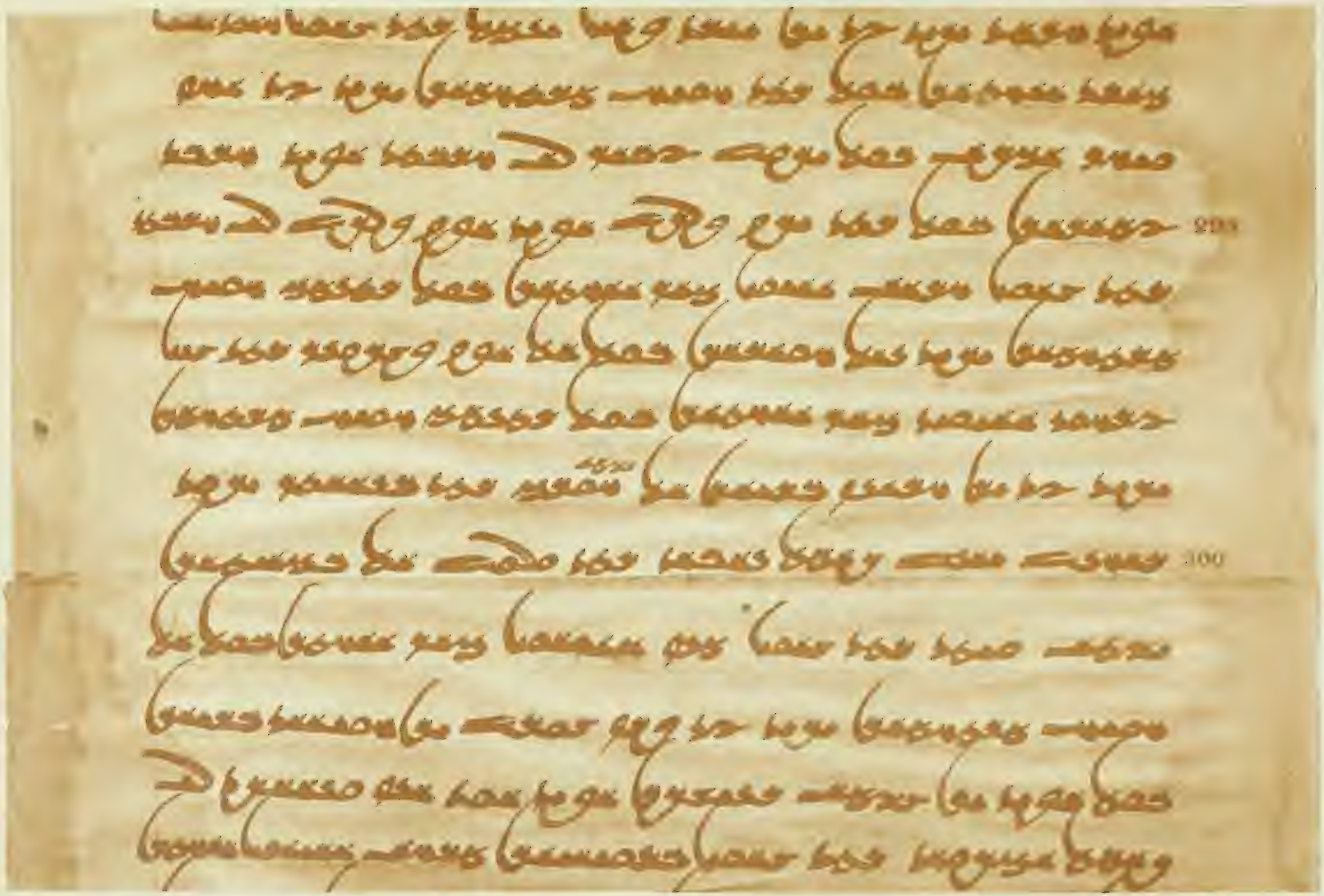
LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

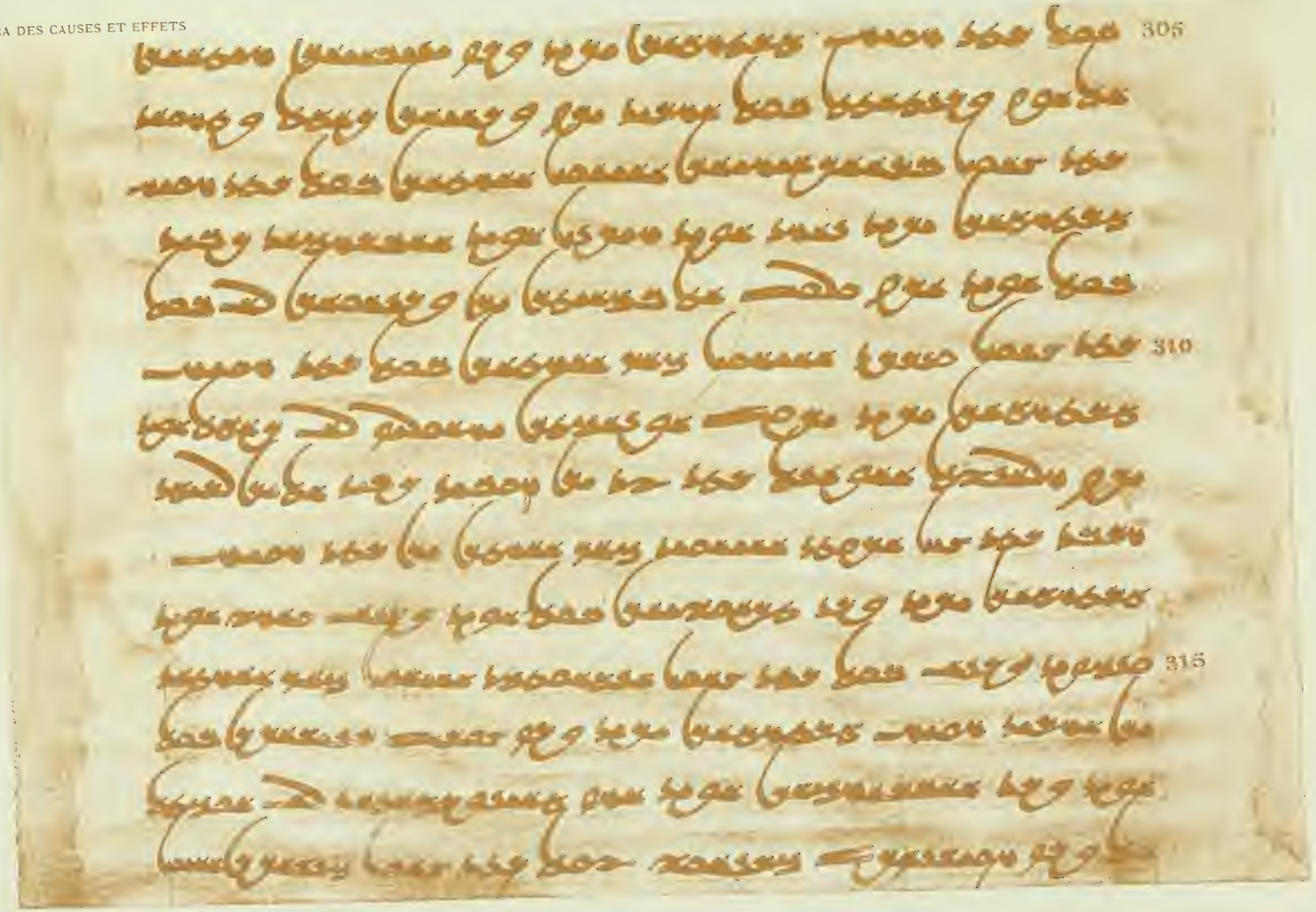


LIBRARY
FEB 11

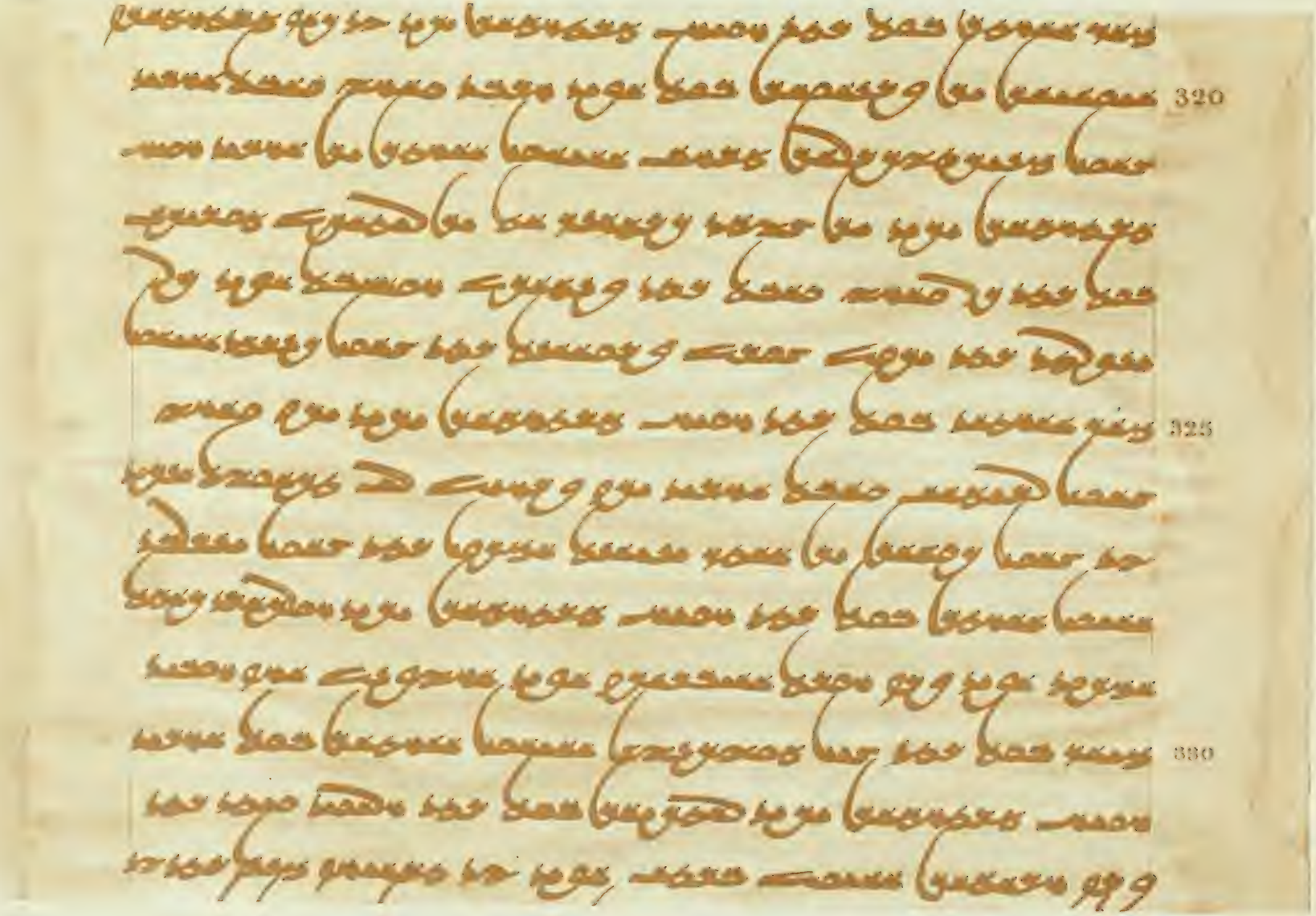
LIBRARY
FEB 14 1957



FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO



FEB 14 1957



LIBRARY
FEB 14 1957

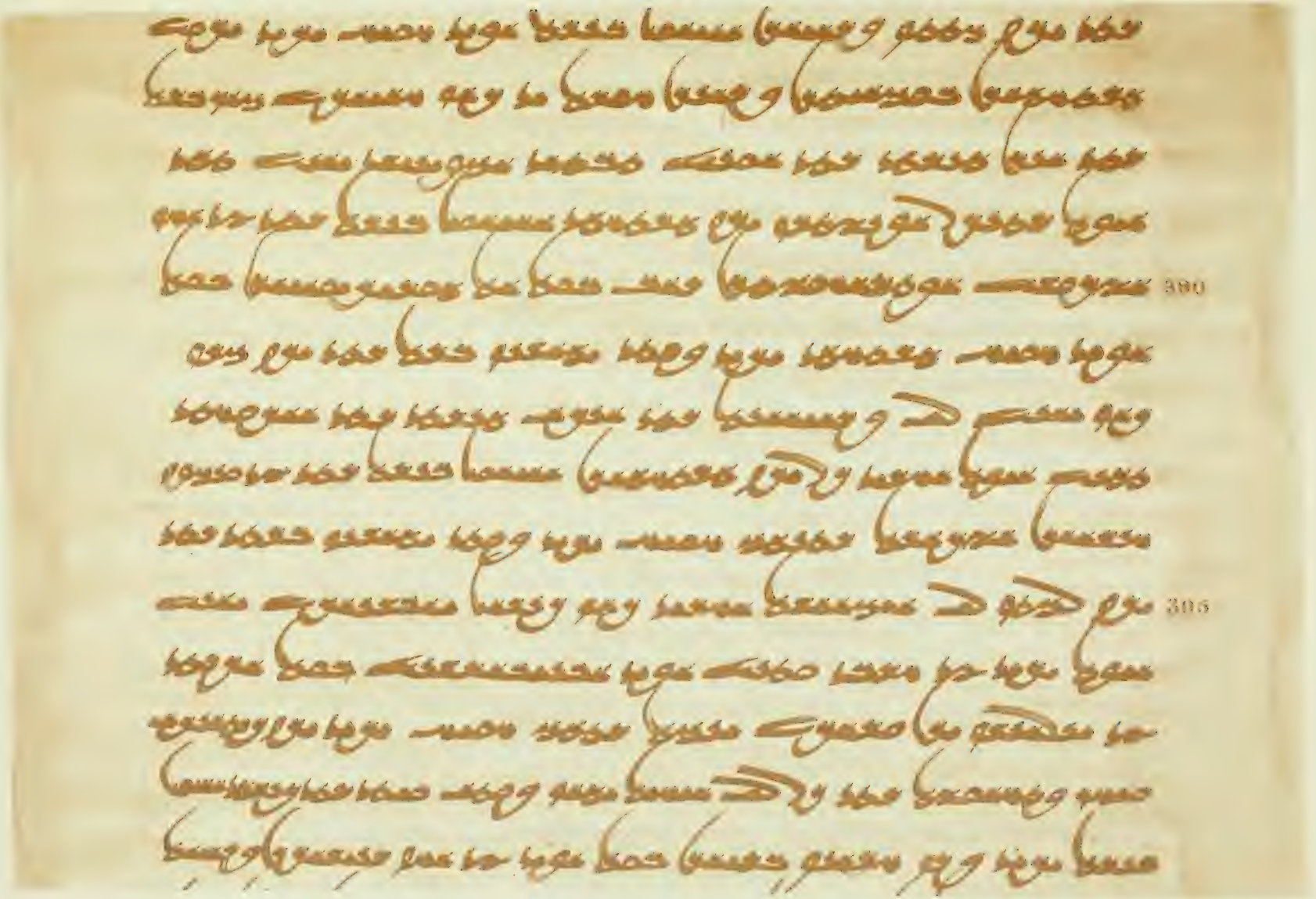
FEB 14 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY
FEB 14 1951
UNIVERSITY OF TORONTO

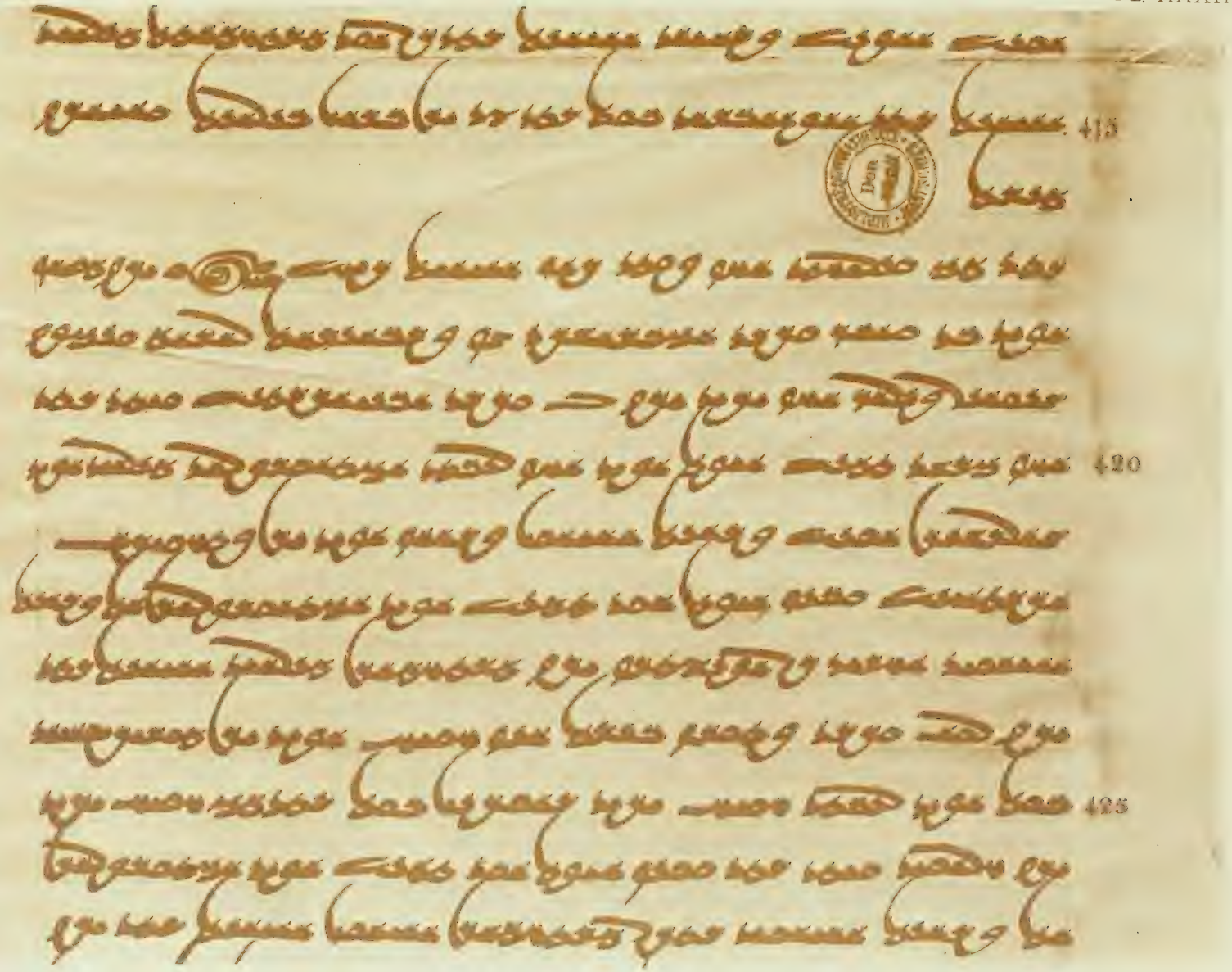
SUTRA DES CAUSES ET EFFETS

LIBRARY
FEB 14 1957



RY
FEB 14 1957

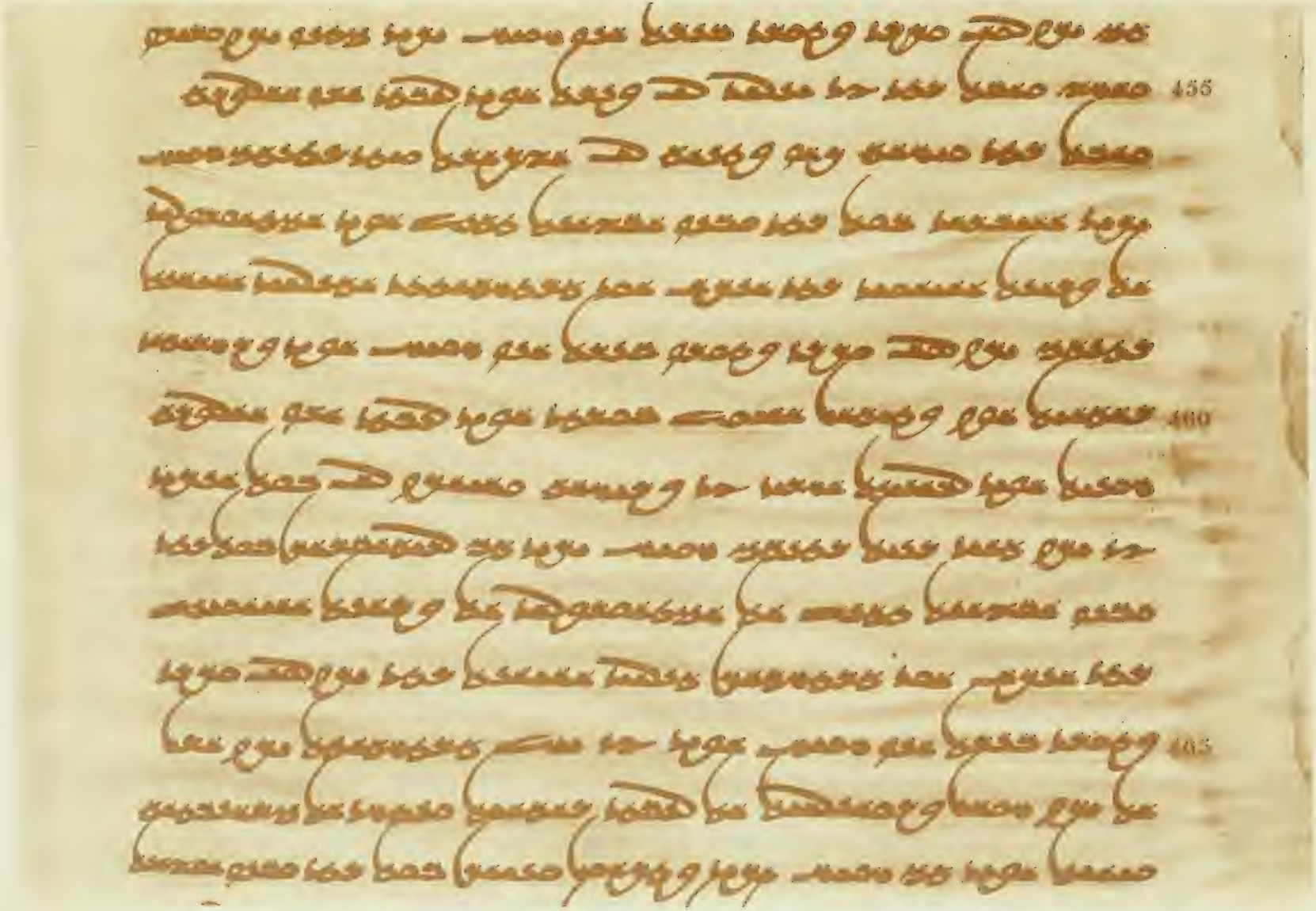
LIBRARY
FEB 14 1957



LIBRARY
FEB 14 1957

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

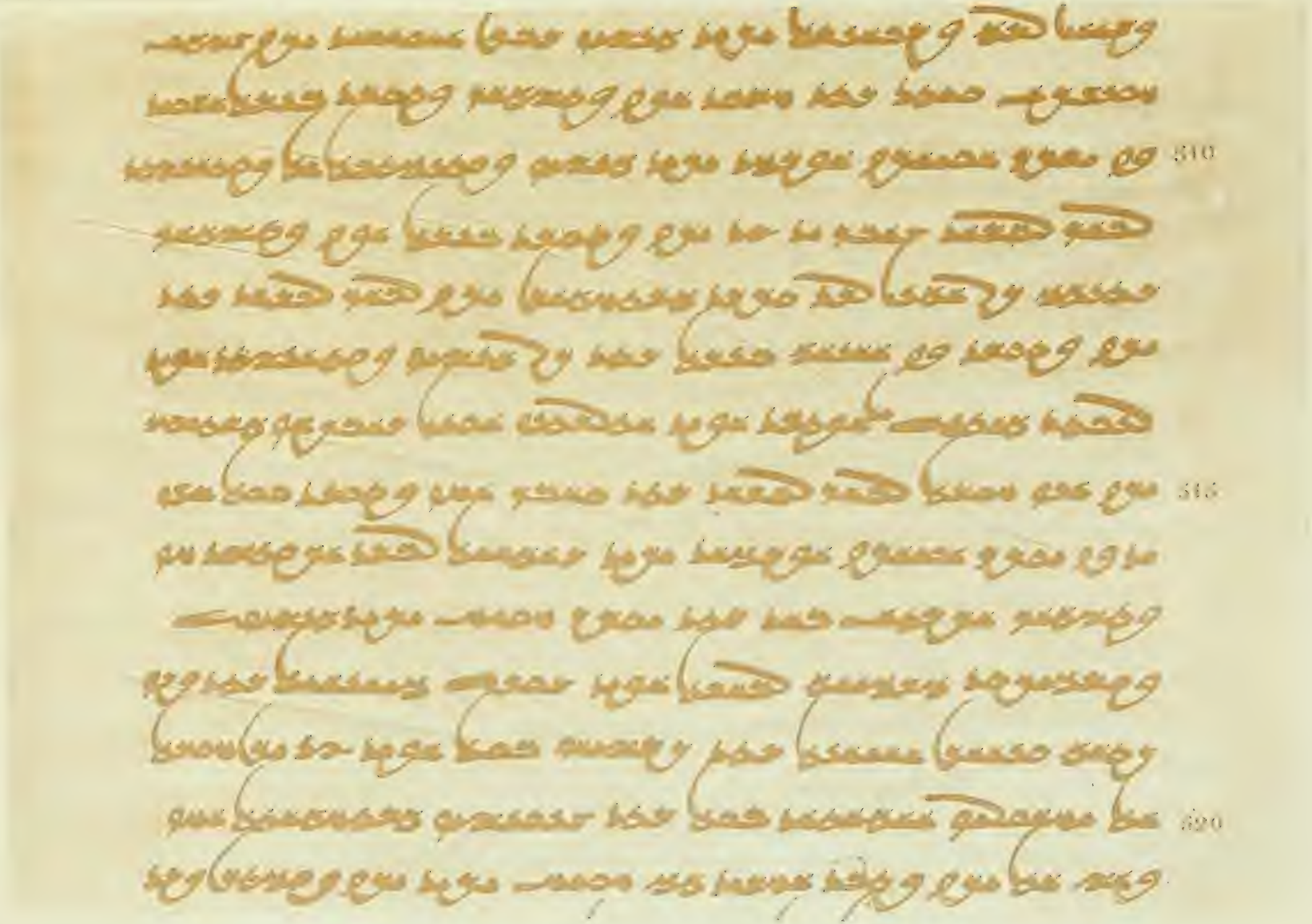


LIBRARY
FEB 14 1951
UNIVERSITY OF ILLINOIS

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

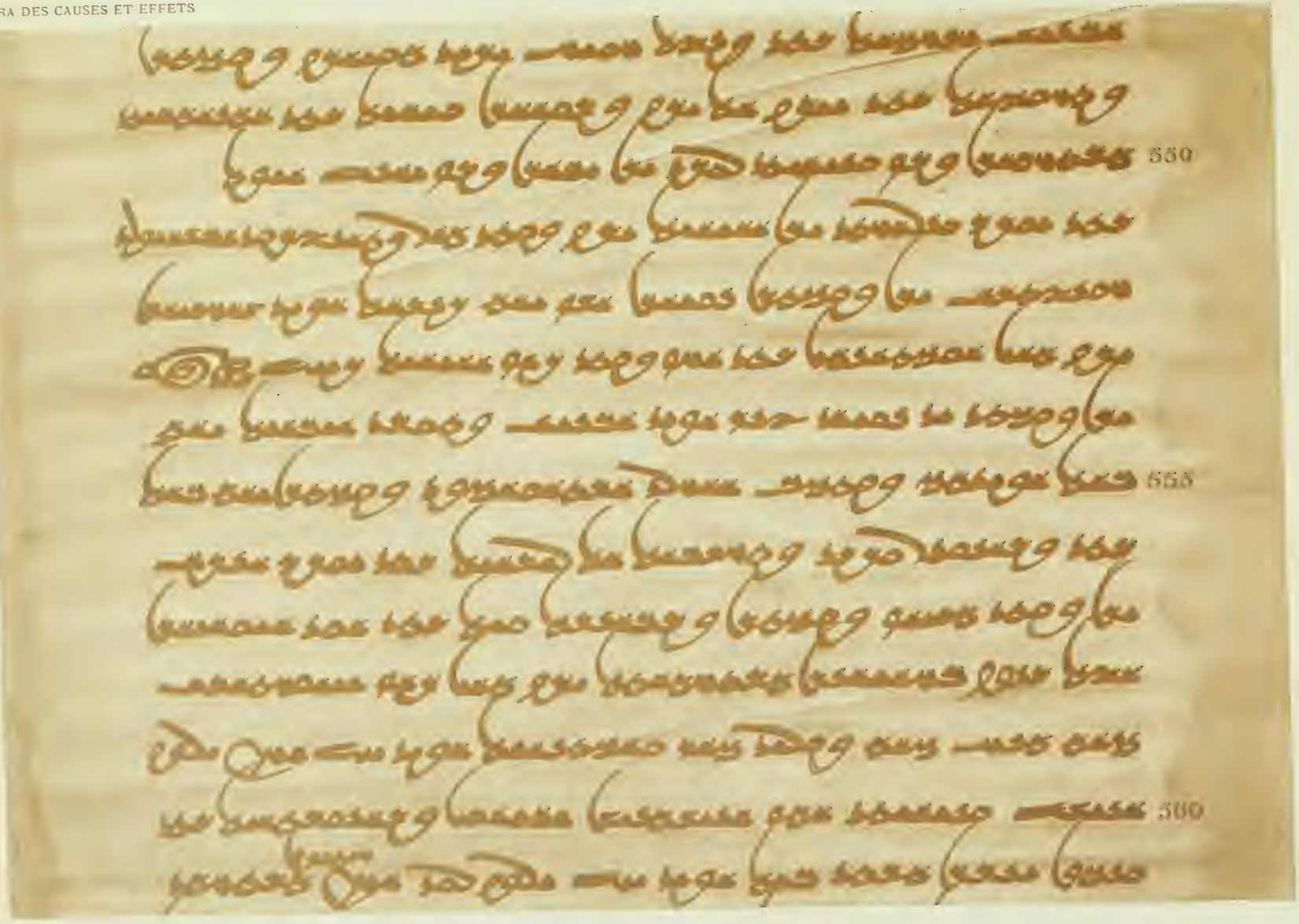
LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO



LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY
FEB 14 1957

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO



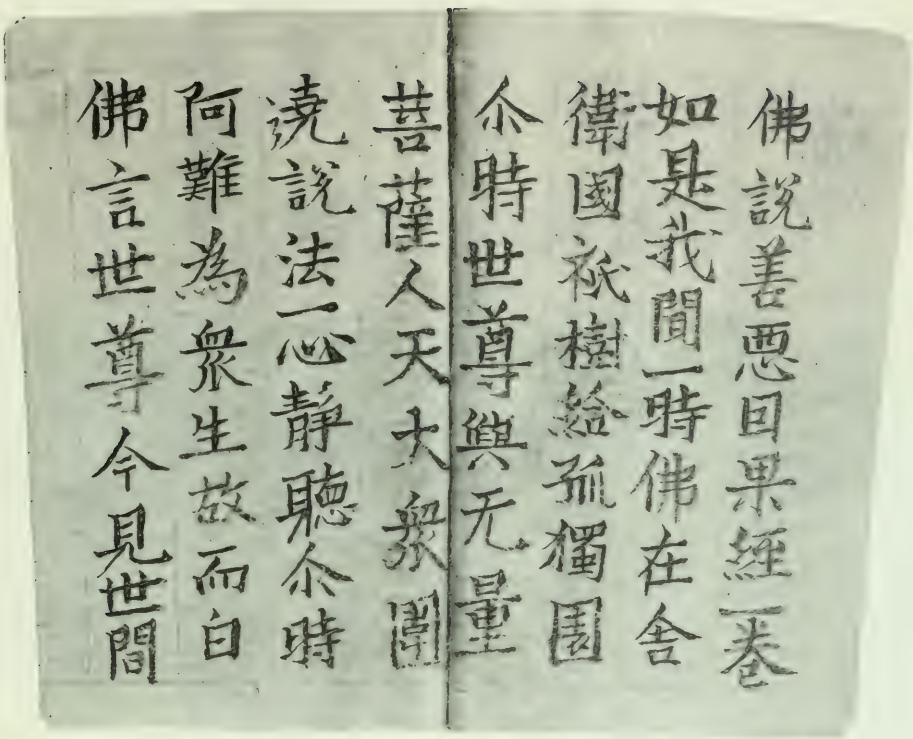
LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

565

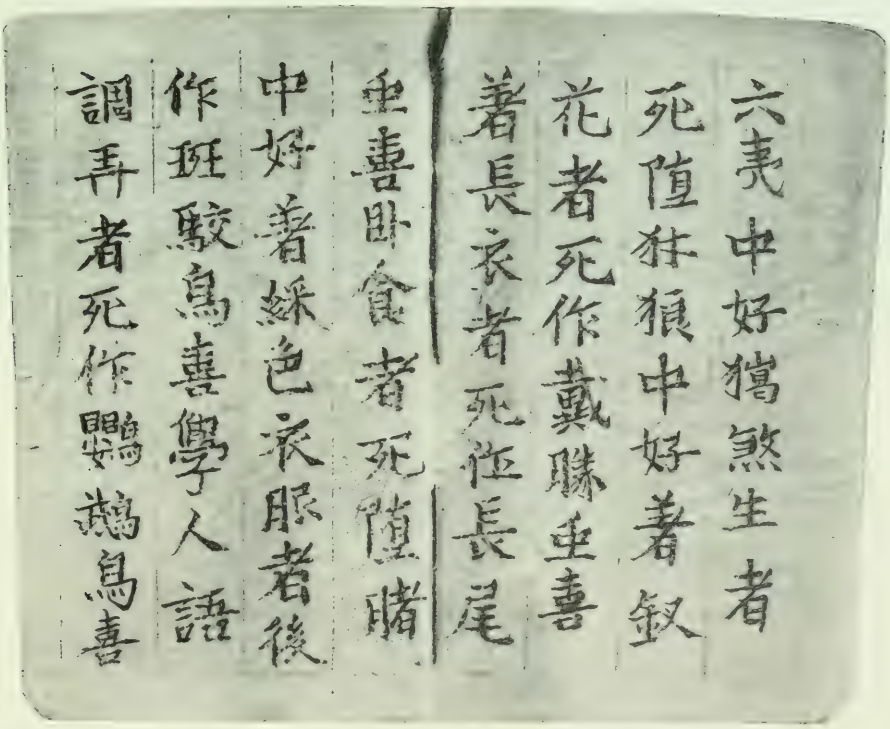
570

善惡因果經

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

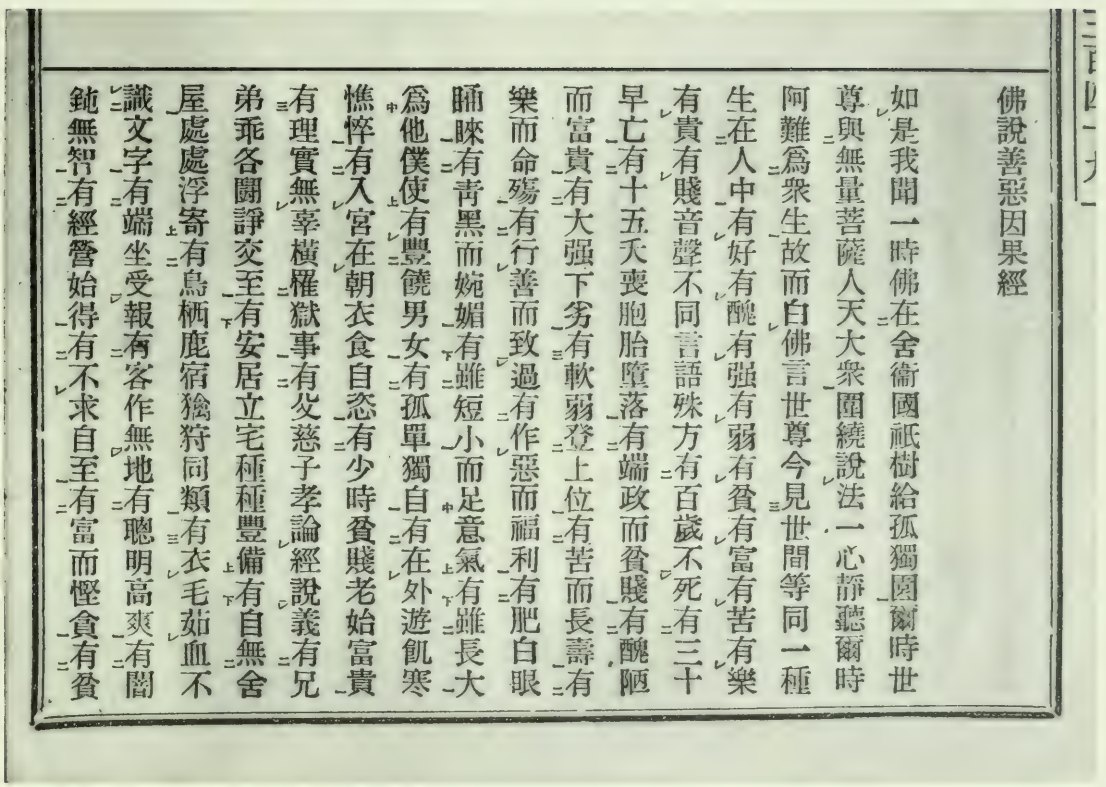


佛說善惡因果經一卷
如是我聞一時佛在舍
衛國祇樹給孤獨園
尒時世尊與无量
菩薩人天大衆圍
遶說法一心靜聽尒時
阿難為衆生故而白
佛言世尊今見世間



六夷中好猪煞生者
死墮豕狼中好著釵
花者死作戴勝垂喜
著長衣者死作長尾
垂喜卧食者死墮豬
中好著綵色衣服者後
作班駮鳥喜學人語
調弄者死作鸚鵡鳥喜

LIBRARY
FEB 14 1957



佛說善惡因果經

如是我聞一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園爾時世尊與無量菩薩人天大衆圍繞說法一心靜聽爾時阿難爲衆生故而白佛言世尊今見世間等同一種生在人中有好有醜有强有弱有貧有富有苦有樂有貴有賤音聲不同言語殊方有百歲不死有三十早亡有十五夭喪胞胎墮落有端政而貧賤有醜陋而富貴有大强下劣有軟弱登上位有苦而長壽有樂而命殤有行善而致過有作惡而福利有肥白眼睛眯有青黑而婉媚有雖短小而足意氣有雖長大爲他僕使有豐饒男女有孤單獨自有在外遊飢寒憔悴有入宮在朝衣食自恣有少時貧賤老始富貴有理實無辜橫罹獄事有父慈子孝論經說義有兄弟乖各鬪諍交至有安居立宅種種豐備有自無舍屋處處浮寄有鳥栖鹿宿猶狩同類有衣毛茹血不識文字有端坐受報有客作無地有聰明高爽有闇鈍無智有經營始得有不求自至有富而慳貪有貧

FEB 14 1951
UNIVERSITY OF TORONTO

窮而好施有出言和睦有發語棘刺有爲他愛敬有衆人遠避有慈心養命有殺生無比有寬而得衆有爲他所棄有婦姑相憎有妯娌歡戲有憘聽法語有聞經眠睡有武夫無禮有好學文義有作畜生之形種種異類唯願世尊廣說因果大衆知聞一心從善佛告阿難如汝所問受報不同者皆由先世用心不等是以所受千差萬別今身端政者從忍辱中來爲人醜陋者從瞋恚中來爲人貧窮者從慳貪中來爲人高貴從禮拜中來爲人下賤從憍慢中來爲人長大從恭敬中來爲人矬短從慢法中來爲人狠戾從羊中來爲人黑癯從鄣佛光明中來爲人緊脣從骨齊食中來爲人赤眼從惜火光明中來爲人雀目從縫鷹眼合中來爲人瘖瘂從謗法中來爲人耳聾從不喜聞法中來爲人缺齒從喜咬骨宍中來爲人塞鼻從燃不好香供養佛中來爲人脣缺從穿魚鰓中來爲人黃髮從獵豬中來爲人穴耳從穿耳中來爲人蛇體從着輕衣盪突佛像中來爲人黑色從安佛像着屋簷下烟熏處中來爲人癮躄從見師長不起

中下疑來字脫

中來爲人僂脊從輕衣出入背佛像中來爲人脛額者從見佛不禮捉手打額中來爲人短項從見尊長縮頭走避中來爲人心痛病者從斫刺衆生身體中來爲人癩病從枉取他物中來爲人氣嗽從冬月與人冷食中爲人無男女者從殺他諸鳥子中來爲人饒兒息者從喜養生物命中來爲人長命者從慈心中來爲人短命者從殺生中來爲人大富者從布施中來爲人有車馬者從施三寶車馬中來爲人聰明從學問誦經中來爲人闇鈍從畜生中來爲人奴婢從貧責中來爲人躁狂從獼猴中來爲人病癩者從破壞三寶中來爲人手脚不隨者從縛敕衆生手脚中來爲人惡性從蛇蠍中來爲人六根具足者從持戒中來爲人諸根不具足者從破戒中來爲人不淨潔者從猪中來爲人喜歌舞者從伎兒中來爲人多貪從狗中來爲人項有癭宍者從獨食中來爲人口氣臭者從惡罵中來爲人男根不具足者從揵膳狗中來爲人舌短者從屏處盜罵尊長中來爲人喜婬他婦女者死墮鵝鴨中爲人喜婬九族親者死墮雀

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

中爲人慳惜經書藏匿智惠不爲人說者死作土木中虫好帶弓箭騎乘死墮六夷中好獦殺生者死墮犲狼中好着劍華者死作載勝虫喜着長衣者死作長尾虫憙㫃食者死墮猪中好着綵色衣服者死作斑駮鳥憙學人語調抃者死作鸚鵡鳥憙讒人者死墮蟒蛇惡毒中橫惱他人者死作懊惱虫爲人憙傳惡作信者死作鵄梟鳥爲人喜作殃禍語者死作野狐喜驚恐人者死作蜼鹿虫前身着木屐入寺者今身生在踢蹄馬中先身憙放下氣者今作蠾蠑虫先身用衆僧碓磑者今作叩頭虫先身節量人食者今作啄木虫盜用僧水者今作水中魚鱉汙衆僧地者作屏中虫盜僧菓子者作食泥土虫偷僧物者今作碓磑牛驢强從僧乞貸者今作白鴿鳥罵辱衆僧者今作牛領中虫食衆僧菜者作蓼中虫坐僧床者作蛐蟮虫用僧雜物者作飛蛾投火虫捶骨捭入寺者今作長嘴鳥着烟炆胡粉朱唇入寺者今作赤嘴鳥著綵色衣入寺者今作黃鵖鸏夫婦在寺中止宿者今作青頭臺虫却坐佛塔者今作駱駝身着鞋靴入

㫃疑肰

浮圖精舍中者今作蝦蟆虫聽法亂語者今作百舌鳥汙淨行尼僧者死墮鐵窟地獄中百萬刀輪一時來下斬截其身

爾時阿難白佛言如佛所說犯衆僧物實是大重若如是者四輩檀越云何得詣寺中恭敬禮拜佛言往僧藍中有二種心一者善心二者惡心云何名爲善心若至僧中見佛禮拜見僧恭敬請經問義受戒懺悔捨於財物經營三寶不惜身命護持大法如是之人舉足一步天堂自至未來受果如樹提伽是則名爲最上善人也云何名爲惡心若有衆生入寺之時唯從衆僧乞索借貸或求僧長短專欲破壞或噉僧食都無愧心餅菓菜茹懷挾歸家如是之人死墮鐵丸地獄鑊湯爐炭刀山劍樹靡所不經是卽名爲最下惡人佛語阿難誡語來世是我弟子者於三寶所謹愼莫犯努力崇成勿生退心用佛語者彌勒出世得度無疑佛言今身劫剝人衣者死墮寒氷地獄又生蜑中爲他燥剝今身不憙燃燈照經像者死墮鐵圍山間黑闇地獄中今身屠殺斬截衆生者死墮刀

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

山劒樹地獄中今身飛鷹走狗喜獵射者死墮鐵鋸
地獄中今身多邪行者死墮銅柱鐵床地獄中今身
畜多婪者死墮鐵磑地獄中今身畜多夫主者死墮
毒蛇地獄中今身燒燥雞子者死墮灰河地獄中今
身撾賭雞者死墮鑊湯地獄中今身搥猪狗者死墮
尖石地獄中今身飲酒醉亂者死墮飲銅地獄中今
身斬截衆生者死墮鐵輪地獄中今身偷衆僧菓子
者死墮鐵丸地獄中今身食猪狗腸宍者死墮糞屎
地獄中今身作生魚食者死墮刀林劒樹地獄中今
身作後母訣尅前母兒者死墮火車地獄中今身兩
舌鬪亂者死墮鐵犁地獄中今身惡口罵人者死墮
拔舌地獄中今身多妄語者死墮鐵針地獄中今身
殺生祠邪神者死墮鐵碓地獄中今身作師母鬼語
誑他取物者死墮宍山地獄中今身作師母合眼眠
地誑他上天取禰魂神者死墮斬腰地獄中今身作
師母教他殺生求其大神或禍五道土地社公阿魔
女郎諸如是等皆是誑惑愚人死墮斫地獄中爲諸
獄卒斫斬其身鐵嘴之鳥啄兩眼睛今身作師公或
葬埋死人占宅吉凶五姓便利安龍謝蚤歷衰禍誑
其癡人多取財物妄作吉凶之語者如是之徒死墮
鐵銅地獄中無量惡鳥集在其身食噉宍盡啄其筋
骨受苦無窮今身作其醫師不能差病誑他取物死
墮針灸地獄中舉身火燃今身破塔壞寺反戻師僧
不孝父母者死墮入阿鼻大地獄中備經八大地獄
復入諸小地獄一百三十六所悉皆入中或經一劫
二劫乃至五劫然後得出值善知識發菩提心若不
值遇還墮地獄佛言爲人身大鼻穢健瞋難解者從
駱駝中來爲人喜行健食不避險難者從馬中來爲
人堪履寒熱無記錄心者從牛中來爲人高聲無愧
多所愛念不別是非者從驢中來爲人恒貪宍食所
作無畏者從師子中來爲人身長眼圓多遊曠野憎
嫉妻子者從虎中來爲人毛長眼小不樂一處者從
飛鳥中來爲人性無返復喜殺害虫者從野狐中來
爲人勇健小於婬欲不愛妻子者從狼中來爲人不
好妙服伺捕奸非小時眼惡多怒者從猫中來爲人
好婬喜談衆人所愛者從鸚鵡中來爲人樂人衆中

佛說善惡因果經 二百五十一

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

言語多煩者從鸜鵒中來爲人體小好婬意不專定見色心惑者從雀中來爲人眼赤齒短語便吐沫臥則纏身者從蛇蚖中來爲人語則瞋恚不察來義口出火毒者從蝎中來爲人獨處貪食夜則少睡者從狸中來爲人穿墻竊盜貪財健怨無有親疎者從鼠中來佛言爲人破塔壞寺隱藏三寶物作已用者死墮阿鼻大地獄中從地獄出受畜生身所謂鴿雀鴛鴦鸚鵡青雀魚鱉獼猴獐鹿若得人身受黃門形女人二根無根婬女爲人喜瞋恚者死墮毒蛇師子虎狼熊羆猫狸鷹鷂之屬若得人身喜養雞猪屠兒獵師網捕獄卒爲人愚癡不解道理者死墮象猪牛羊水牛蚤虱蚊虻蟻子等形若得人身聾盲瘖瘂癃殘背瘻諸根不具足不能受法爲人憍慢者死墮糞虫馳驢犬馬若生人中受奴婢身貧窮乞丐衆所輕賤爲人因官形勢貪取民物者死墮宍山地獄中百千萬人割宍而噉今身喜立他人者死墮白象中脚直不得眠臥今身破齊夜食者死墮餓鬼中百萬萬歲不得飲食若行之時節頭火出今身喜露形坐者死作寒鴞虫今身懷挾齊殘飲食者死墮熱鐵地獄中又生人間着咽寒病短命而死今身禮佛頭不至地者死墮倒懸地獄又生人間多爲欺誑今身禮佛不合掌者死墮邊地多用功力無所收獲今身聞鐘聲不起者死墮蟒蛇中其身長大爲諸小虫之所唼食今身拱手禮佛者死墮反縛地獄又生人中橫遭惡事今身合掌五體投地至心禮佛者常處尊貴恒受快樂今身健瞋懊食者從顛狂中來今身眼目睎睞者從邪看他婦女中來今身護婦罵父母者死墮斬舌地獄今身加水着酒中沽與人者死作水中虫又生人間水腫斷氣而死佛告阿難如向所說種種衆苦皆由十惡之業上者地獄因緣中者畜生因緣下者餓鬼因緣於中殺生之罪能令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人中得二種果報一者短命二者多病劫盜之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人中得二種果報一者貧窮二者共財不得自在邪婬之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人中得二種果報一者婦不貞良二者二妻相諍不隨已心妄

BRARY
EB 14 1951
ERSITY OF TORONTO

語之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人中得二種果報一者多被誹謗二者恒爲多人所誑兩舌之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人中得二種果報一者得破壞眷屬二者得弊惡眷屬惡口之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人間得二種果報一者常聞惡聲二者所有言說恒有諍訟綺語之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人間有二種果報一者說正人不信受二者所有言說不能辨了貪慾之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人中得二種果報一者貪財無有厭足二者多求恒無從意瞋恚之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人中得二種果報一者常爲他人求其長短二者常爲他所惱害邪見之罪亦令衆生墮於地獄畜生餓鬼若生人間得二種果報一者常生邪見家二者心恒諂曲諸佛子如是十惡業道皆是衆苦大聚因緣爾時大衆之中有作十惡業者聞佛所說斯地獄苦報皆大號哭而白佛言世尊弟子作何善行得免斯苦佛言當復教化一切衆生共同福業云何修福若有衆生今身作大化主造立浮圖寺舍者未來必作國王統領萬民無往不伏今身作邑主中正維那輪主者未來之世必作王臣輔相州郡令長衣馬具足所須自恣今身率化諸人作諸功德者未來世中必作豪富長者衆人敬仰四道開通所向對偶今身好喜燃燈續明者生在日月天中光明自照今身喜布施慈心養命者生處大富衣食自然今身好喜施人飲食者所生之處天厨自至色力具足聰慧辨才壽命長遠若施畜生得百倍報施一闡提得千倍報施持戒比丘得萬倍報若施法師流通大乘講宣如來祕密之藏令使大衆開其心眼者得無量報若施菩薩諸佛受報無窮又復施三種人果報無盡一者諸佛二者父母三者病人一食之施尚獲無量之報況能常施何可窮盡今身洗浴衆僧者所生之處面目端正自然衣裳衆人敬仰今身喜讚嘆讀誦經法者所生之處音聲雅妙聞者歡欣今身喜持戒者所生端正人中最勝今身好喜造作義井弊瓮在道種樹蔭蓋諸人者所生之處常作人王百味飲食隨念即

LIBRARY
FEB 14 19[illegible]
UNIVERSITY OF TOKYO

至今身喜抄寫經法施人讀者所生之處口辨多才所學之法一聞領悟諸佛菩薩常加擁護人中最勝恒爲上首今身憙造橋船濟度人者所生之處七寶具足衆人敬歎莫不瞻仰行來人出爲人扶攝佛告阿難如我處處經中所說因果勸諸衆生讀誦修行得度苦難若聞是經生誹謗者其人現世舌則墮落爾時阿難白佛言世尊當何名斯經以何勸發之佛告阿難此經名爲善惡因果亦名菩薩發願修行經如是受持佛說是經時衆中八萬天人發阿耨多羅三藐三菩提心百千女人現轉女身得成男子千二百惡人捨其毒意自知宿命無量善人得無生忍恒受快樂無量正者生諸淨土共諸佛菩薩以爲等侶一切大衆歸家作福勸喜奉行

佛說善惡因果經終

LIBRARY
FEB 14 1957
UNIVERSITY OF TORONTO

LaAs
G2752s

Gauthiot, Robert (ed. and tr.) 651731
Le sûtra des causes et des effets du bien
et du mal. t.l.

DATE | NAME OF BORROWER

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET